Situace č. 9 Obohacování slovní zásoby – přejímání slov

Jitka Holasová

**2.Rozbor výukové situace + odpovědi na otázky**

Situace: 8. ročník ZŠ

Žáci pracují s příkladovými větami, v nichž mají za úkol nahradit česká slova synonymy cizího původu.

U: Všichni už dávno víte, co jsou to synonyma, ale pro jistotu to někdo připomeňte.

Ž1: Jsou to slova stejného významu.

U: Správně. A protože budete pracovat s přejímkami, vysvětlete, co to jsou přejímky.

Ž2: Ty jsou z angličtiny.

U: Přesně tak, přejímky jsou slova, která nejsou původem česká. Říká se jim také internacionalismy. Tak, teď přečtěte první větu ve cvičení, které máte na pracovním listu.

Ž3 (čte): Je to velmi účinný nástroj.

U: Tak, máme nahradit slovo účinný nějakým cizím slovem, které má stejný význam.

Ž3 (mlčí)

U: Kdo by věděl?

Ž4 (vykřikne): Efektní!

**Otázky:**

**1.Posuďte výukovou situaci z odborného i didaktického hlediska.**

Na tuto otázku bylo odpovězeno v komentářích k situaci, zde shrnu své odpovědi.

Ve cvičení měli žáci nahrazovat česká slova synonymy cizího původu. Já bych spíše zvolila text, ve kterém by žáci vyhledávali slova a nahrazovali je domácími výrazy. Měli by šanci při tomto cvičení zjistit více poznatků o přejatých slovech než ve cvičení z výukové situace. Některá cizí slova by nahradili domácím slovem (efektivní), některá by nešlo nahradit jiným slovem, museli by je nahradit více slovy (rallye) a některá by nebylo možno vůbec nahradit domácím výrazem (skinhead).

Z didaktického hlediska bych při nikdy při opakování jakéhokoliv poznatku nepoužila „Všichni už dávno víte“. Třeba to tak nebude, třeba se ve třídě najdou žáci, kteří daný poznatek nebude chápat. Možná by se zeptali na daný termín spolužáků či učitele, ale poté co bychom řekli „Všichni už dávno víte“ se už z velké pravděpodobnosti na to nezeptají, i když by třeba jinak chtěli.

Nestačí říct, že synonyma jsou slova stejného významu, přesněji jsou synonyma slova stejného nebo podobného významu. Toto přesnější vymezení je u tématu přejatých slov důležité. Třeba cizí slovo meeting není jakákoliv schůzka, ale politická či ekonomická schůzka. Oproti užití českého schůzka užitím anglického meeting už specifikujeme, že jde o politickou či ekonomickou schůzku. Meeting je synonymní se slovem schůzka jen v určitém kontextu.

Ž2 na učitelovu výzvu k vysvětlení, co jsou to přejímky, řekl, že „ty jsou z angličtiny“. Žák měl pravdu jen částečně, učitel ale na jeho odpověď zareagoval „přesně tak“. Měl žákům dopomoci k tomu, aby vysvětlili, co jsou to přejímky. Žáci by tak měli možnost dané látce více porozumět. Dal bych jim také šanci uvědomit si to, že cizí slova nepřejímáme jen z angličtiny, ale i z jiných jazyků.

Byla zde odborná chyba – ne všechna přejatá slova jsou zároveň internacionalismy. V tomto typu cvičení dle mého názoru není vhodné s tímto termínem přicházet, nechala bych to na později. Ukázala bych určitě žákům příklady slov, která fungují jako internacionalismy. Určitě bych je ale nechtěla učit to, že přejímky jsou to samé jako internacionalismy. Pojem internacionalismus by chtělo lépe vysvětlit a nedávat ho na roveň termínu přejímka.

**2.Zařaďte přejímky z cizích jazyků do kontextu obohacování slovní zásoby, nastiňte možnosti adaptace výpůjček, a to s ohledem na věk a vědomosti žáků**.

Kontext obohacování slovní zásoby:

Jeden ze čtyř způsobů obohacování slovní zásoby vedle tvoření nových slov, přenášení významu a spojování slov do sousloví.

Možnosti adaptace výpůjček:

a) plně adaptované výpůjčky, slova, u nichž již nepociťujeme jejich cizí původ (barva, hřbitov, maska, osel, orloj)

b) cizí slova – můžeme měnit jejich tvar, ale jejich pravopis a výslovnost stále pociťujeme jako cizí (aritmetika, centrum, kino, komunismus)

c) citátová slova – výrazy, u nichž nemůžeme měnit tvar a zároveň u kterých pociťujeme pravopis a výslovnost jako cizí, používáme je přesně tak, jak jsme je přejali (de facto, de iure, par excellence, faux pas)

**3.Navrhěte výukovou situaci (s využitím vhodně zvolených textů) zaměřenou na obohacování slovní zásoby přejímání cizích slov, v rámci níž představíte expozici učiva se zapojením konstruktivistických a komunikačních pohledů.**

V textu vyhledávejte slova přejatá. Zkuste je nahradit českými slovy. Vlastními slovy okomentujte, na co jste přišli.

Víte, kdo je lídrem ODS? Za měsíc se pojedeme podívat na rallye. K večeři jsme měli farfalle s rajčatovou omáčkou. Kdo je to skinhead? K masu jsem si přiobjednal pálivou salsu. Olajkoval jsem kamarádovi příspěvek. Řidič auta použil tuning. Večer jsme se dívali na film. Objednal jsem si sushi. Pojďme ven na vzduch. Chtěl bych být manažerem velké firmy. Koupil jsem si croissant. Řemeslník nám udělal s fortelem. Jaká je náplň práce ombudsmana? Kterým se zabýváš sportem? Fotbalista udělal faul. Zítra jdu na pracovní meeting.

Politicko-historický kontext: Lídr – vůdce – do roku 1938 bylo běžné používat slovo vůdce, druhá světová válka nám k tomu přidala negativní odstín

Jazyková ekonomie: Rallye – soutěž v motorovém sportu, ekonomičnost vyjádření

Ombudsman – veřejný ochránce práv

Slova přijatá s přijatými skutečnostmi:

Farfalle – motýlci, druh těstovin, z italštiny

Skinhead – zvláštní typ těch, kteří nemají vlasy

Tuning – převzali jsme to i se slovem

Film, sushi, croissant

Obohacení výrazových možností:

Faul – přestupek, obohacuje význam přestupku, přestupek je obecný, zatímco faul může být jen v některých sportech

Meeting – schůzka, meeting může být politický, ekonomický, schůzku s kamarádem nemůžeme nazvat meetingem, obohacení výrazových možností

Olajkovat – pochválit na sociálních sítích, zcela se to integrovalo do českého tvaroslovného systému

Salsa – omáčka, ze španělštiny, není to jen jakákoliv omáčka

Vzduch, sport

Manažer – ředitel

Fortel – dovednost

**4.Jaký význam má poznání paronymie pro rozvoj komunikačních dovedností žáka? Uveďte na příkladech. Nabídněte nejméně 5 příkladů paronym, která mohou vést motivačně k pobavení žáků.**

Poznání paronymie žákům může ukázat, jak je důležité dávat pozor na správnou a pečlivou výslovnost, též jak je důležité dávat pozor na správný pravopis. Někdy bychom se totiž při nepřesné výslovnosti mohli dopustit chyby a říct úplně něco jiného, než jsme předtím chtěli říct.

Příklady paronym:

-redakční – redukční

-bojler – brojler

-hrabě – hrábě

-tráva – kráva

-renovovaný – renomovaný

**1.Plán vyučovacího bloku tématu přejímání slov**

Cíle:

-Žák rozpozná slova přejatá od slov domácích.

-Žák vysvětlí a na příkladech ukáže příčiny užívání přejatých slov.

-Žák rozliší slova dle stupně adaptace slova plně adaptovaná, cizí a citátová.

Pomůcky: slovník cizích slov, připravený text

1.evokace:

Jako evokace bude sloužit text, ve kterém budou žáci nahrazovat slova přejatá slovy domácími.

V textu vyhledávejte slova přejatá. Zkuste je nahradit českými slovy. Vlastními slovy okomentujte, na co jste přišli.

Víte, kdo je lídrem ODS? Za měsíc se pojedeme podívat na rallye. K večeři jsme měli farfalle s rajčatovou omáčkou. Kdo je to skinhead? K masu jsem si přiobjednal pálivou salsu. Olajkoval jsem kamarádovi příspěvek. Řidič auta použil tuning. Večer jsme se dívali na film. Objednal jsem si sushi. Pojďme ven na vzduch. Chtěl bych být manažerem velké firmy. Koupil jsem si croissant. Řemeslník nám to udělal s fortelem. Jaká je náplň práce ombudsmana? Kterým se zabýváš sportem? Fotbalista udělal faul. Zítra jdu na pracovní meeting.

2.Porozumění:

-S cizími slovy z evokace budeme dále pracovat. Přejatá slova rozdělíme do tabulky podle toho, zda je lze nahradit jedním domácím slovem, více domácími slovy či zda je nelze nahradit českým ekvivalentem.

-Budeme pracovat se slovníkem cizích slov. Žáci budou daná slova vyhledávat v tomto slovníku.

slova přejatá určená k vyhledávání ve slovníku: aritmetika, happy end, maska, komunismus, orloj, science fiction, barva, centrum, de facto, resumé, jazz, faux pas, know-how, fair play, de iure, par excellence, bizární, štrúdl, protežovat, permanentní, múza, inventura, kúra, literatura, kultura, frustrace, eventuálně, euro

-Žáci budou určovat, z kterých jazyků přejatá slova pochází. Mohou použít slovník cizích slov.

-Žáci budou rozlišovat slova dle stupně adaptace. Půjde o ta samá slova, která vyhledávali ve slovníku cizích slov. Rozdělí je do tabulky na slova plně adaptovaná, cizí a citátová.

3.Reflexe:

-Ve dvojici žáci vyhledají pět jakýchkoliv cizí slov. Urči, zda a jakým způsobem je lze nahradit českým ekvivalentem. Určí také, v jakém jsou stupni adaptace. Výsledky práce ve dvojici představí třídě.

-závěrečná otázka: Formulujte, co přináší našemu jazyku přejímání slov z cizích jazyků.